Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 153-162

La comparación de las palabras compuestas entre chino mandarín y español

Weng Kuan Choi
Universidade Católica Portuguesa de Braga

1. Introducción

El procedimiento de formación de las palabras compuestas en español es una parte interesante de la morfología española porque podemos crear palabras nuevas a partir de las reglas y restricciones morfológicas. Visto que necesitamos construir palabras nuevas con gramaticalidad, a partir de ahí necesitamos un conjunto de reglas que nos ayuden a realizar la combinación de las palabras compuestas en español.

Cuando ya tenemos un conjunto de restricciones de las combinaciones de la composición de las palabras, podemos crear nuevos términos con sentido y significado. Imagina que quieres crear una palabra compuesta nueva pero no sabes cómo hacerlo. Entonces, tenemos que consultar la gramática de la lengua española para saber cómo podemos crear la palabra con una estructura fija y gramatical. En caso contrario, acabaremos por crear una palabra de la que nadie entiende su significado por tener una estructura que no es adecuada en la gramática de la lengua española. A su vez, con la estructura correcta podemos crear muchísimas palabras compuestas con significado que la gente consigue entender con claridad:

> En la formación de palabras intervienen procesos morfológicos de diversa índole que se pueden sistematizar de manera general. Sin embargo, no resulta posible añadir cualquier elemento a una palabra, sino que existen características concretas relacionadas con su formación como, por ejemplo, el número de raíces que se combinan entre sí o el tipo de afijos flexivos o derivativos que se añaden a la raíz o base léxica. (Muñoz-Basols, Moreno, Taboada, & Lacorte, 2017, p. 119).

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En la formación de palabras hay tres procesos fundamentales: la composición, la derivación y parasíntesis. Cada uno de los procesos tiene su papel crucial en la formación de las palabras.

2. La formación de las palabras compuestas en español

2.1. La composición

Primero, en la composición, los lexemas ya existentes se unen para la creación de palabras nuevas. Se pueden realizar combinaciones de las palabras de categorías léxicas diferentes. Por ejemplo, podemos observar la siguiente definición breve de la composición de palabras y algunos ejemplos de las diferentes combinaciones (Pablo, 2007):

> La composición es un procedimiento de formación de palabras que consiste en la creación de una palabra nueva a partir de la unión de lexemas ya existentes. Observemos, para comprenderlo mejor, algunos ejemplos de palabras compuestas:

Saca	+	Corchos	→	Sacacorchos
Carro	+	Coche	→	Carricoche
Físico	+	Químico	→	Físico-químico
Vídeo	+	Juego	→	Videojuego
Ceja	+	Junto	→	Cejijunto
Xeno	+	Fobia	→	Xenofobia

Como se puede observar en los ejemplos, hay combinaciones con palabras cuya categoría es diferente de la de la otra parte de palabra. Por ejemplo, la palabra compuesta «sacacorchos». Primero viene el verbo «sacar» y después tenemos el sustantivo «corchos». En la palabra «sacacorchos» aparecen los dos elementos fundamentales: sacar (la acción de quitar algo) el corcho del vino. Encontramos otro ejemplo en la palabra «videojuego», pues vemos que está compuesta por dos sustantivos: «vídeo» y «juego». Por lo tanto, también existe una combinación que no exige la presencia del verbo, es decir, que nos encontramos aquí con un caso de una palabra que combina con otra de su misma categoría

Aunque normalmente la gente se refiere a la formación de las palabras compuestas como la combinación de más de un lexema, hay un tipo de formación de palabras que se llama «palabra simple», es decir, una palabra simple compuesta solo por un lexema o palabra primitiva. Por ejemplo, la palabra «sol» tiene solo un lexema. Además de las palabras simples, las preposiciones y las conjunciones como «a» y «pero» también pertenecen a la categoría de las palabras simples.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Para simplificar, mostramos a continuación las posibles combinaciones a través de las cuales podemos formar palabras compuestas (Castelli, 2016):

- Sustantivo + Sustantivo = sustantivo: hojalata, coliflor, telaraña, baloncesto.
- Sustantivo + Verbo = verbo: fazferir
- Sustantivo + Adjetivo = sustantivo: camposanto, pelirrojo, boquiabierto, aguamarina.
- Verbo + Verbo = sustantivo: duermevela.
- Verbo + Sustantivo = sustantivos: abrelatas, aguafiestas, sacacorchos, sacapuntas.
- Adjetivos + Sustantivos = sustantivos: medianoche, salvoconducto, extremaunción.
- Adjetivos + Adjetivos = sustantivos: sordomudo, agridulce, verdiazul.
- Adverbio + Adjetivo = adjetivos: biempensante.
- Pronombre + Verbo = adjetivos / pronombre / sustantivo = cualquier, quienquiera, quehacer.

Además de construir una palabra compuesta con dos lexemas, también se pueden formar nuevos términos combinando tres lexemas: electro + cardio + grama = «electrocardiograma». O, a veces, con más lexemas, como la palabra «ciclopentanoperhidrofenantreno» y «enhorabuena». Normalmente, el significado de la palabra compuesta hecha por la combinación de los elementos es completamente nuevo. Podemos ver que en el ejemplo anterior, «enhorabuena» que su significado no es para indicar las horas «buenas» o «malas», sino que es un sustantivo o un adverbio que tiene el significado de felicitar a alguien, y mucho más (Real Academia Española, 2010).

enhorabuena

Tb. en hora buena en aceps. 2-4.
1. f. felicitación (| acción de felicitar). *Les dimos la enhorabuena por la victoria.*
2. adv. Con bien o con felicidad.
3. adv. U. para denotar aprobación o conformidad ante lo que se enuncia.
4. interj. U. para felicitar a alguien.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2.2. Derivación

La formación de palabras compuestas a través de la derivación implica que se usen unos procesos denominados como prefijación y sufijación, que implican la adición de afijos en la palabra base, la cual pasará a convertirse a una palabra nueva cuyo significado será muy aproximado de la palabra original. La prefijación, por un lado, impide el cambio de la categoría gramatical de la palabra, pues, al añadir un prefijo delante de la palabra original, teóricamente su categoría gramatical no cambia. Por otro lado, la sufijación sí que es un proceso que modifica, en la mayoría de los casos, la categoría gramatical de las palabras. Sin embargo, también hay excepciones. Los sufijos diminutivos no cambian la categoría gramatical de la palabra. Por ejemplo, «abuelito / abuelita» deriva de la palabra primitiva "abuelo / abuela". A estas palabras se les añade el sufijo «-ito / ita», un morfema derivativo sufijo diminutivo que añade un matiz afectivo para mostrar la proximidad entre personas o cariños. Como vemos, la palabra compuesta nueva sigue siendo un sustantivo con el mismo significado fundamental que es "abuelo / abuela".

2.3. Parasíntesis

Se denomina parasíntesis al proceso de adición de un prefijo y un sufijo al mismo tiempo. Por ejemplo, la palabra "enrojecer" tiene tres partes. El prefijo «en-», el lexema primitivo «roj-» y el sufijo «-ecer». Existe también otra forma de parasíntesis que consiste en la combinación simultánea de composición y derivación: «quinceañero» que se construye con «quince-», «año» y «-ero». La parte de «quince-» y «año» se forman por composición y la parte del sufijo «-ero» se forma por derivación.

Aquí concluimos la breve introducción sobre la formación de palabras compuestas en español. En el siguiente apartado podemos hablar sobre el procedimiento de formación de palabras compuestas en chino mandarín.

3. La formación de las palabras compuestas en chino mandarín

La formación de palabras compuestas en chino tiene un papel bastante importante en chino porque una gran parte de las palabras son compuestas. Hay que mencionar que curiosamente en chino las palabras compuestas se llaman precisamente «palabra compuestas, *compound words*, 复合词 Fùhécí» es decir, que se llaman igual que en español. Por otro lado, las palabras derivadas se llaman

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

«*derivational words*, 派生词 Pàishēng cí» también igual que en español. En chino, el papel de las palabras compuestas es crucial y, por eso, existen muchos procesos de formación de palabras compuestas (李, 子瑄、曹, 逢甫, 2009). A continuación, voy a presentar las bases teóricas de estos procesos morfológicos en la lengua china.

3.1. 单纯词Dānchún cí, palabras simples Vs. 合成词 Héchéng cí, palabras compuestas

Como base para la formación de palabras compuestas en chino, necesitamos palabras primitivas, es decir, palabras simples que serán la base fundamental de la palabra nueva. Como en chino una palabra solo tiene una sílaba, en chino moderno la mayoría de los elementos léxicos son compuestos, especialmente los que tienen dos sílabas (双音词 Shuāng yīn cí, palabras con dos sílabas). Se distinguen dos géneros en este dominio: 单音词 Dān yīn cí, palabra monosilábica y 多音词 Duō yīn cí, palabra polifónica. Las palabras monosilábicas se construyen solo con un caracter: 饭 Fàn – arroz, 笔 Bǐ – boli, 人 Rén – persona, 土 Tǔ – tierra, y 马 Mǎ -caballo. Una sílaba para un significado. Por otro lado, tenemos palabras polifónicas que se pueden crear con varias sílabas, aunque solo daré ejemplos de las palabras con dos, tres y cuatro sílabas por cuestiones de extensión del presente artículo (双音词 Shuāng yīn cí, 三音词 Sān yīn cí y四音词 Sì yīn cí).

- **双音词 Shuāng yīn cí - palabras con dos sílabas**
  Las palabras con dos sílabas solo tienen dos caracteres en la formación de palabras: 你们 Nǐmen – vosotros, literalmente «tú» + «sufijo de plural para personas»; 葡萄 Pútáo – uvas, las dos sílabas en conjunto designan el significado «uva».
- **三音词 Shuāng yīn cí – palabras con tres sílabas**
  游泳池 Yóuyǒng chí – piscina, literalmente «natación» «piscina»; 图书馆 Túshū guǎn – biblioteca, literalmente «pintura» «libro» «establecimiento».
- **四音词 Sì yīn cí – palabras con cuatro sílabas**

  嘻嘻哈哈 Xīxīhāhā – los sonidos de la risa, palabra onomatopéyica; 克拉科夫 Kèlā kē fū – Cracovia, la traducción del nombre de la ciudad polaca, palabra extranjera.

EXEMPLAR AUTORA
USC

3.2. 复合词 Fùhécí Palabras compuestas vs. 派生词 Pàishēng cí Palabras derivadas

3.2.1. 复合词 Fùhécí Palabras compuestas

Las palabras compuestas en chino se combinan por consideración semántica, es decir, se construyen con dos raíces de palabra primitiva: 海洋 Hǎiyáng - el mar, 火车 Huǒchē - el tren, 高兴 Gāoxìng - contento. Normalmente, se forman con dos o más de dos sílabas por ser una palabra compuesta. Sin embargo, aunque hay dos lexemas en una palabra, uno de ellos debe ser más relevante que el otro, pero este último no es un sufijo. Esta parte más importante en la palabra compuesta se llama "palabra central 中心词 Zhōngxīn cí". A continuación, voy a presentar seis tipos de la composición en chino.

- **主谓复合词 (subject – predicate compound, compuesto sujeto - predicado)**
  El procedimiento de las palabras compuestas sujeto – predicado se construye con el orden «sujeto – predicado», es decir, que un morfema ocupa el cargo principal como si fuese un sujeto y el otro desempeña el papel de predicado: en la palabra sustantiva «山崩 Shānbēng, literalmente 'montaña' 'deslizamiento' – el deslizamiento de tierra», el primer morfema, «la tierra», es el sujeto de palabra compuesta. Luego viene el segundo morfema que es el predicado porque hace referencia al deslizamiento. Como se puede observar en el último ejemplo, el resultado «山崩 Shānbēng – el deslizamiento de tierra» es un sustantivo. Además de sustantivo, se pueden construir también verbos y adjetivos (las palabras en negrita son el sujeto y las que están en redonda son el predicado): 路过 Lùguò, literalmente «calle» «pasar por» –el verbo pasar por algo en la calle; 心疼 Xīnténg, literalmente «corazón» «doler»– el verbo que hace referencia a los afectos que se dan hacia una persona que está preocupada o el verbo que significa tener dolores cardíacos. En el caso de los adjetivos: 年轻 Niánqīng, literalmente «año, edad» "leve"- el adjetivo "joven"; 眼盲 Yǎn máng, literalmente "ojos" "ciego" - el adjetivo "ciego".

- 述宾复合词 / 动宾复合词 **(verb – object compound, compuesto verbo - objeto)**
  En esta combinación, encontramos un morfema cuya función es semejante a un verbo y, al mismo tiempo, es el núcleo, es decir, la palabra central en la composición. Entonces, el segundo morfema tiene un papel parecido al de objeto o complemento. La categoría gramatical del resultado final puede ser sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio (los caracteres en negrita son el verbo y los que están en redonda son objetos):

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Como sustantivo: 领事 Lǐngshì, literalmente "lidiar" "asuntos" - embajador/embajadora; 滴水 Dīshuǐ, literalmente "gotear" "agua" - goteo.
Como verbo: 出版 Chūbǎn, literalmente "salir" "versión, tabua" - publicar; 提议 Tíyì, literalmente "sugerir" "comentario" - proponer.
Como adjetivo: 出名 Chūmíng, literalmente "salir" "nombre"- famoso; 守旧 Shǒujiù, literalmente "proteger, mantener" "antiguo"- conservador.
Como adverbio: 当时Dāngshí, literalmente "cuando, aquel" "hora, momento" - en ese momento, en la época; 照样 Zhàoyàng, literalmente "mantener" "aspecto, cara" - continuamente, todavía, como de costumbre.

- 述补复合词 / 动补复合词 **(verb – complement compound, compuesto verbo - complemento)**
  Como en el caso anterior, en este tipo de palabras debe existir un morfema cuya función sea un verbo, es decir, el núcleo. El morfema siguiente sigue teniendo una función de complemento para denominar el estado, el resultado y dirección del verbo. Lo que cambia es, por tanto, el contenido semántico. Normalmente, el resultado de este tipo de composición son verbos. Los caracteres en negrita son verbos y los que están en redonda son complementos.
  Verbo + complemento de resultado (para enseñar el resultado del verbo): 睡着 Shuìzhe, literalmente "dormir" "la continuidad de una acción" - seguir durmiendo; 打破 Dǎpò, literalmente "batir" "rompido, estropeado" - romper.
  Verbo + complemento de nivel (para enseñar la intensidad del verbo): 看透 Kàntòu, literalmente "ver, mirar, observar" "transparente, hasta el fondo, a través" - ver con mucha claridad o entender algo abstracto con profundidad; 加强 Jiāqiáng, literalmente "añadir, más" "intensidad" - intensificar.
  Verbo + complemento de tendencia (para enseñar la tendencia o la dirección del verbo): 走进 Zǒujìn, literalmente "andar" "entrar" - entrar a; 回去 Huíqù, literalmente "volver" "andar, ir" - volver.

- 偏正复合词 / 主从复合词 (compuesto positivo parcial)
  En este tipo de compuestos, el segundo morfema es el núcleo y el primero se comporta como un complemento que denomina las propiedades del núcleo (los núcleos están en negritas y los complementos están en redonda):
  Sustantivo como núcleo: 牛肉 Niúròu, literalmente "vaca" "carne" - carne de vaca; 香料Xiāngliào, literalmente "aroma" "material" - especies.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Verbo como núcleo: 自习 Zìxí literalmente “solo, sola, yo mismo” “estudios” - estudiar solo; 闲聊 Xiánliáo, literalmente “tiempo libre” “chatear” - chatear, hablar.
Adjetivo como núcleo: 雪白 Xuěbái, literalmente “nieve” “blanco” - el color extremadamente blanco como si fuese nieve; 鲜红 xiānhóng, literalmente “fresco” “rojo” - el color rojo fuerte como el de sangre.

- 并列复合词 / 平行复合词 **(parallel compound, compuesto paralelo)**
  El procedimiento del compuesto paralelo tiene una característica diferente de las de los otros géneros, pues en este caso no hay núcleo entre los morfemas, es decir, que los dos morfemas tienen una relación semántica paralela:
  Sustantivo: 灯火 Dēnghuǒ, literalmente “bombilla” “fuego” - iluminación; 国家 Guójiā, literalmente “país” “casa” - país.
  Adjetivo: 美妙 Měimiào, literalmente “belleza” “maravilla” - maravillosa; 矛盾 Máodùn, literalmente “lanza” “escudo” - contradicción.
  Verbo: 呼吸 Hūxī, literalmente “respirar” “aspirar” - respiración; 满足 Mǎnzú, literalmente “llenar” “suficiente” - satisfacer, bastar.
  Adverbio: 始终 Shǐzhōng, literalmente “inicio” “fin” - siempre; 早晚 Zǎowǎn, literalmente “temprano” “tarde” - tarde o temprano.

- 重叠复合词 **(compuesto duplicado)**
  Esta combinación requiere de la repetición o la duplicación de una parte o de todos los morfemas de la palabra compuesta. Además de la necesidad semántica, el papel de la necesidad fonética también es bastante importante. Normalmente se realiza la duplicación con uno o dos morfemas primitivos. La duplicación siempre va a cambiar un poco el significado primitivo de la palabra para bajar el grado de la intensidad, es decir, que contiene un significado de tentativa o de intentar hacer algo: 看 Kàn “ver” - 看看 KànKàn “mirar”; 研究Yánjiū “investigar”¨ - 研究研究 Yánjiū yánjiū “intentar investigar”. Por otro lado, se puede usar la duplicación para intensificar el significado del adjetivo: 赤裸裸 Chìluǒluǒ, literalmente “rojo” “desnudo” “desnudo” - desnudo / “desnudamente” 冷冰冰 Lěngbīngbīng, literalmente “frío” “hielo” “hielo” - tan frío como el hielo.

3.2.2. 派生词 Pàishēng cí Palabras derivadas

Las palabras derivadas consisten en la aparición de morfemas libres y de sufijos como una forma fija. El morfema libre tiene el significado central, por lo que desempeñará el papel de “la raíz”. La parte de los sufijos normalmente se constru-

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

yen con los morfemas no libres. Al igual que en español, en chino también existen prefijos, infijos y sufijos que tienen significados diferentes como, por ejemplo, el de variar el grado de intensidad semántica. A continuación, voy a presentar un ejemplo de un prefijo, un infijo y un sufijo que usamos frecuentemente en chino. A su vez, daré un ejemplo muy interesante en chino comparándolo con el español:

Prefijos 小 Xiǎo – pequeño (-iño, -ito, -ete en español): para mostrar intimidad o cercanía con la persona. Se combina con nombres: 小陈 Xiǎo chén, en español sería "chenito", 小李Xiǎo lǐ – "li-ito"; para decir un objeto que es muy dulce y tierno: 小猫 Xiǎo māo "gatito", 小狗 Xiǎo gǒu "perrito"; para mostrar el grado de parentesco: 小姑 Xiǎogū "tía-ita" 小叔 Xiǎo shū "tío-ito".

Sufijo 们Men – plural para seres vivos: 人们 Rén men – persona"s", 我们 Wǒmen – nosotro"s", 小动物们 Xiǎo dòngwùmen - animale"s".

Infijo "- 七 - 八", "- 七 八 – ", "七 - 八 –" etc. - esos dos caracteres significan "siete ocho", ese tipo de combinación tiene un significado de "confusión", "muchísimo": 乱七八糟 Luàn qī bā zāo, literalmente "confusión" "siete" "ocho" "desastre" - desordenado; 七嘴八舌 Qī zuǐ bā shé, literalmente "siete" "boca" "ocho" "lengua" - rumores.

4. Las semejanzas y las diferencias morfológicas entre español y chino

4.1. Las semejanzas

Durante ese estudio de la comparación de las palabras compuestas, aunque he encontrado pocos aspectos semejantes entre las palabras compuestas de español y de chino, sí podemos mencionar que, en cierto sentido, las teorías semánticas comparten una base semejante. En otras palabras, tanto en la morfología del chino como en la del español existen prefijos, sufijos e infijos, lo que sería totalmente comprensible para un alumno español que quisiese aprender chino. Además de los afijos, en las palabras derivadas se encuentran las palabras simples que designan el significado primitivo de la palabra simple original y, al mismo tiempo, en español existe también la misma teoría sobre construcción de palabras compuestas.

4.2. Las diferencias

Hay que mencionar que existen muchísimos aspectos distintos entre la morfología española y china. Por ejemplo, en español no existe la composición de palabra compuesta con la construcción de verbo – complemento como en chino. Además, la morfología china da más la importancia al papel del núcleo de la palabra

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

compuesta que a la propia combinación entre morfemas o palabras de diferentes categorías gramaticales. Por otra parte, en chino hay muchas más palabras compuestas que en español, por eso naturalmente ese dominio morfológico en chino debe ser más desarrollado que en español, visto que es común decir que el chino es un idioma de palabras compuestas.

5. Conclusión

Como se puede observar en esta investigación en la que presento brevemente la teoría de la composición morfológica en español y en chino, hay muchos aspectos diferentes, pero también algunos aspectos semejantes como, por ejemplo, la combinación de las palabras derivadas. Esto deja patente la necesidad de seguir investigando para seguir profundizando en este ámbito y, así, poder mejorar el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera para hablantes de chino y el de enseñanza del chino como lengua extranjera para hispanohablantes. Investigaciones como la que presento, aunque breve, pueden contribuir también a la mejora de los materiales existentes o al mejor diseño de futuros materiales y recursos didácticos para este tipo de alumnado. En cualquier caso, este trabajo no es más que una pequeña introducción y aportación al amplísimo mundo de la lingüística comparativa y, en concreto, de la morfología comparativa. Y con dos lenguas de la repercusión y alcance del chino y del español, estos estudios están más que justificados.

Referencias bibliográficas

CASTELLI, E. (2016). Formación de las palabras: composición, derivación y parasíntesis. Diponible en: https://galakia.com/formacion-de-las-palabras-composicion-derivacion-y-parasintesis/ (Consulta: diciembre de 2017).

Mi familia y otros bichos. formación de palabras (i): derivación, composición y parasíntesis (2015). Disponible en: https://mifamiliayotrosbichos.wordpress.com/3o-eso/lexico/formacion-de-palabras-i-derivacion-composicion-y-parasintesis/ (Consulta: diciembre de 2017).

MUÑOZ-BASOLS, J., MORENO, N., TABOADA, I., y LACORTE, M. (2017).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española*.

P. (2007). La Guía. Composición de palabras. Disponible en: https://lengua.laguia2000.com/gramatica/composicion-de-palabras (Consulta: diciembre de 2017).

李, 子瑄、曹, 逢甫 (2009). 漢語語言學 Lingüística de la lengua china. Taiwán: 正中書局.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA